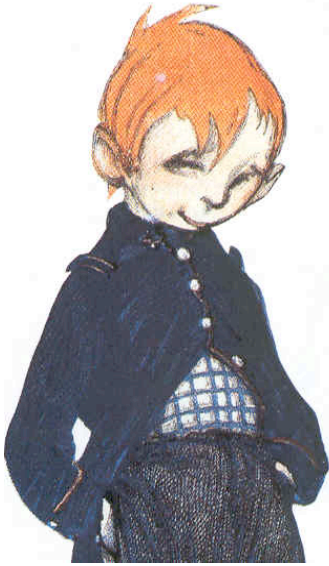


Jules
Renard



E gallinn-e

a primma avventùà de Pél de Caròttoa

Draffin | ediziòin zeneixi



E gallinn-e

"Gh'è da scommetighe che a Onorinn-a a se saià ascordâ 'n'âtra votta de særâ o gallinâ!" a dixè a scignoa Lepic. Giusto. Abbasta annmîa da-o barcon. Là zu, into fondo de l'æa grende, o gallinâ piccin stampa inta neutte o quadro neigro da so pòrta averta.

"Felicin se ti te gh'aniesci ti a særâlo?" a domanda a scignoa Lepic a-o ciù grende di so trei figgeu.

Ma Felicin, 'n foento patïo, fenian e pötron, o risponde coscì:

"Pe quæ raxon dovieiva dâ a mente mi a-e gallinn-e?"

"E ti, Nestinn-a?"

"Òh, moæ, mi gh'avieiva tròppa poïa!"

Into risponde, o fræ grende Felicin e a seu Nestinn-a issam à ìsa à ìsa a testa. Lëzan, attentiscimi, e gommie iscia töa, e fronti che ciù 'n pò se toccan.

"Ma 'mîa che sciòlla che son! No ghe pensavo ciù. Pél de Caròttoa, vanni ti a særâ e gallinn-e".

Lê, a scignoa Lepic, a dà 'sto nommeaggio amôoso a-o so urtimo nasciùo pe a raxon che o gh'à i cavelli rossigni e a cää pinn-a de lentiggie. Pél de Caròttoa, che o l'è sotta a töa e o se demöa con ninte, o vegne avanti e o dixè soggettoso:

"Ma moæ mi ascì gh'ò poïa"

"Comme?" a dixè a scignoa Lepic "n figgeu grende comme ti? No stâlo a dî manco pe scherso. Sciù, destrigâse, pe piaxe!"

"I san tutti che o l'è ardïo comme 'n lion" a dixè a seu Nestinn-a.

"No gh'à mai poïa de ninte" azzonze Felicin, o fræ grende.

Questi complimenti fan sentî pin d'orgheuggio Pél de Caròttoa, che za l'è vergognoso pensando de no meitali e o se inandia a combatte contra a poã.

Pe daghe ancon ciù agrecco a moæ ghe promette 'n lerfon.

"A-o manco fæme luxe" o domanda o figgin.

A scignoa Lepic issa e spalle, Felicin o fâ 'n fattoriso de compascion. Unica a fâse piggiâ mäprò, Nestinn-a a piggia 'na candeïa e o accompagna scin a fin do corridò.

"T'aspeto chi" ghe dixè.

Ma a scappa a-a spedïa, inspaximâ da 'n corpo de vento che o l'à fæto zinzannâ a sciamma e dappèu a l'à asmortâ.

Pél de Caròttoa, gambe streite, pê inciödæ a tæra, o l'insa a tremmâ into scüo.

O scüo o l'è coscì scüo che o pensa d'ëse vegnuò òrbo. De tanto in tanto, comme 'n lenseu de giassa, 'na ràffega de vento ghe vegne addòsso e a pâ che o se o pòrte via. Se dieiva che de gurpi, o fòscia di lô, i ghe sciuscian insce diè e inscia cäa... A conti fæti l'è megio corrî verso o gallinâ, con a testa de d'avanti, comme a sciappâ l'ombra. Çerca, con l'attasto, a maneggia da pòrta. E gallinn-e, inspaximæ da-i so passi, se invexendan, ciòssan, insce scròssoe. Pél de Caròttoa o crïa:

"Ehi, stæ tranquille, som mi!"

Særa a pòrta e o scappa, æ a-e gambe e a e brassa. Donca, ascidiòu e inverdugoïo, o retorna into cädo e inta luxe; o l'à l'imprecion che i so vestî, pesanti de pätan e d'ægua, se seggian tramutæ inte 'na röba neuva e legia. O fâ 'n fattoriso, instecchiö, o se paonezza into so orgheuggio de eròe piccin, prònto a piggiase i complimenti. Omai feua di tutti i peighi, çerca insce cäa da so famiggia i segni de l'anscietæ che i avian patïo.

Ma o fræ grende Felicin e a seu Nestinn-a continuoan a lêze in paxe, e a scignoa Lepic, con a voxe ciù de natüa do mondo, o ghe dixè:

"Pél de Caròttoa, a særà o gallinâ ti ti gh'andiaè ti tutte e seie". ■



Les Poules

-Je parie, dit madame Lepic, qu'Honorine a encore oublié de fermer les poules.

C'est vrai. On peut s'en assurer par la fenêtre. Là-bas, tout au fond de la grande cour, le petit toit aux poules découpe, dans la nuit, le carré noir de sa porte ouverte.

-Félix, si tu allais les fermer? dit madame Lepic à l'aîné de ses trois enfants.

-Je ne suis pas ici pour m'occuper des poules, dit Félix, garçon pâle, indolent et poltron.

-Et toi, Ernestine?

-Oh! Moi, maman, j'aurais trop peur!

Grand frère Félix et soeur Ernestine lèvent à peine la tête pour répondre. Ils lisent, très intéressés, les coudes sur la table, presque front contre front.

-Dieu, que je suis bête! Dit madame Lepic. Je n'y pensais plus. Poil de Carotte, va fermer les poules! Elle donne ce petit nom d'amour à son dernier né, parce qu'il a les cheveux roux et la peau tachée. Poil de Carotte, qui joue à rien sous la table, se dresse et dit avec timidité:

-Mais, maman, j'ai peur aussi, moi.

-Comment? Répond madame Lepic, un grand gars comme toi! C'est pour rire. Dépêchez-vous, s'il te plaît!

-On le connaît; il est hardi comme un bouc, dit sa soeur Ernestine.

-Il ne craint rien ni personne, dit Félix, son grand frère.

Ces compliments enorgueillissent Poil de Carotte, et, honteux d'en être indigne, il lutte déjà contre sa couardise. Pour l'encourager définitivement, sa mère lui promet une giflle.

-Au moins, éclairez-moi, dit-il.

Madame Lepic hausse les épaules, Félix sourit avec mépris. Seule pitoyable, Ernestine prend une bougie et accompagne petit frère jusqu'au bout du corridor.

-Je t'attendrai là, dit-elle.

Mais elle s'enfuit tout de suite, terrifiée, parce qu'un fort coup de vent fait vaciller la lumière et l'éteint.

Poil de Carotte, les fesses collées, les talons plantés, se met à trembler dans les ténèbres. Elles sont si épaisses qu'il se croit aveugle. Parfois une rafale l'enveloppe, comme un drap glacé, pour l'emporter. Des renards, des loups même, ne lui soufflent-ils pas dans ses doigts, sur sa joue? Le mieux est de se précipiter, au juger, vers les poules, la tête en avant, afin de trouver l'ombre. Tâtonnant, il saisit le crochet de la porte. Au bruit de ses pas, les poules effarées s'agitent en gloussant sur leur perchoir. Poil de Carotte leur crie:

-Taisez-vous donc, c'est moi!

Ferme la porte et se sauve, les jambes, les bras comme ailés. Quand il rentre, haletant, fier de lui, dans la chaleur et la lumière, il lui semble qu'il échange des loques pesantes de boue et de pluie contre un vêtement neuf et léger. Il sourit, se tient droit, dans son orgueil, attend les félicitations, et maintenant hors de danger, cherche sur le visage de ses parents la trace des inquiétudes qu'ils ont eues.

Mais grand frère Félix et soeur Ernestine continuent tranquillement leur lecture, et madame Lepic lui dit, de sa voix naturelle:

-Poil de Carotte, tu iras les fermer tous les soirs. ■

da: *Poil de carotte* (1894), Jules Renard

traduçon zeneise: Anselmo Roveda

Draffin | Zena, Denâ 2009